

La llegada del otro

al imaginario de la infancia y la adolescencia



LA LLEGADA DEL OTRO L'ARRIVÉE DE L'AUTRE



Mónica Marsan. I.E.S. Francesc Ribalta. Castelló de la Plana.

LA LLEGADA DEL OTRO AL IMAGINARIO DE LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA

**El papel de la educación
en la convivencia y el respeto intercultural**

La violencia contemporánea se apoya en una serie de causas puntuales de diverso tipo, y también en un conjunto de principios aceptados por buena parte de la humanidad, que se articulan entre sí como una cultura del menosprecio y de la agresión. De ahí que hablar de paz y de diálogo nos conduzca de inmediato, a más de al examen y corrección de las razones inmediatas, a interrogarnos por los contenidos de una cultura que haga posible la existencia de un espacio común, donde convivan las singularidades sin entrar en conflicto. Ese espacio necesariamente sujeto a un sistema de principios, aceptados por todos como norma de convivencia, que, para no incurrir en ambigüedades, identificaremos con los definidos en el Convenio Europeo de Derechos Humanos, del 50, completados en los tratados comunitarios posteriores y propuestos como un reconocimiento jurídico y político situado por encima de las discriminaciones habituales y más allá de cualquier límite geográfico.

De las muchas áreas en las que procede la acción para construir o vigorizar una Cultura de la Paz, un pensamiento que la haga posible, no en términos simplemente fácticos –las, a menudo, terribles “pacificaciones”–, sino como expresión de realidades sociales presididas por los valores humanos y los principios democráticos, una de ellas, sin duda fundamental, es la educación, en la medida que constituye una etapa decisiva en la formación de la personalidad.

A su vez, también dentro de la educación, son varios los campos en los que cabe incidir para la creación de un pensamiento humanista y dialogante. Campos



entre los que este Programa ha elegido uno muy concreto, y totalmente conectado con los problemas y las posibilidades de nuestras sociedades de la información: el del conocimiento del "otro", el de la aceptación de las diferencias, como una consecuencia lógica de la historia de los pueblos y de la conformación física de nuestro planeta, a la vez que la sujeción a una norma común que excluya la apelación a la "diferencia" como justificación de sus actos de incumplimiento.

A la hora de establecer el Programa, hemos seleccionado diversos caminos y materiales, que deben intervenir y ser parte esencial en su desarrollo, aunque, por una serie de razones, hayamos dado a la narración oral una función conductora, considerando que el cuento ocupa un lugar importante no sólo en la tradición literaria de muchos países, sino en sus prácticas de comunicación social. Desprovisto de todo aparato escenográfico, el cuentero ha sido el artista del imaginario popular, el personaje capaz de recrear el mundo ante sus oyentes. Aparte de la incidencia decisiva en el imaginario colectivo de los mitos creados por los grandes cuentos de la literatura infantil.

La narración oral aparece en el Programa, al principio, como primer estímulo, y, al final, como resumen de un proceso de creación y de trabajo que integra la reflexión, la información, el debate, la escritura, la comunicación, la dramatización y la afirmación de la persona en el trabajo colectivo, con alumnos procedentes de uno o de varios países. Es decir, como una manifestación total, y no meramente literaria, alcanzada en el ejercicio de la reflexión y de la imaginación, siempre desde la conciencia de la propia libertad y responsabilidad del alumno. Y que, por la sencillez material de su ejecución, resulta idónea para organizar programas conjuntos o de intercambio entre los centros escolares, para conciliar el rigor pedagógico del trabajo en el aula con la comunicación del mismo fuera del colegio, para hacer oír a la sociedad la voz de los niños y adolescentes con la experiencia acumulada.

El Programa aspira a estimular el imaginario de la fraternidad y la solidaridad, desde el que contrarrestar la mitología del odio o la indiferencia respecto del otro, que hoy se propone cotidianamente a la mayoría de los niños y los adolescentes. A menudo, incluso en el marco escolar, y, muy concretamente, en los manuales de historia.

José Monleón

Director de la Fundación IITM



L'ARRIVÉE DE L'AUTRE

DANS

L'IMAGINAIRE DE L'ENFANT

Le rôle de l'éducation dans la coexistence
et le respect interculturel

La violence contemporaine se sert d'une série de causes ponctuelles de différent type et sur un ensemble de principes acceptés par une bonne partie de l'humanité, qui s'articulent entre eux comme une culture du mépris et de l'agression. Voilà pourquoi parler de paix et de dialogue nous conduit directement, non seulement à faire l'examen et la correction des raisons immédiates, mais à nous interroger sur les contenus d'une culture qui rende possible l'existence d'un espace commun où les singularités puissent coexister sans entrer en conflit. Cet espace est nécessairement assujéti à un système de principes, acceptés par tous comme une norme de coexistence, que nous identifierons, pour ne pas tomber dans l'ambiguïté, avec ceux définis par la Convention européenne des Droits de l'Homme du 50, complétés par les traités communautaires postérieurs et proposés comme une reconnaissance juridique et politique dépassant les habituelles discriminations et se situant au-delà de toute limite géographique.

Parmi les nombreux domaines où il convient d'agir pour construire ou fortifier une Culture de la Paix, une pensée la faisant possible, non pas simplement en termes de faits –les souvent terribles «pacifications»– mais comme expression de réalités sociales présidées par les valeurs humaines et les principes démocratiques, l'éducation est un élément fondamental, dans la mesure où elle constitue une étape décisive dans la formation de la personnalité.

De la même façon, toujours au sein de l'éducation, plusieurs sont les domaines où l'on peut travailler pour créer une pensée humaniste et dialoguante. Parmi ces



domaines, le Programme en a choisi un très concret et totalement lié aux problèmes et aux possibilités de nos sociétés de l'information: celui de la connaissance de "l'autre", de l'acceptation des différences comme une conséquence logique de l'histoire des peuples et de la formation physique de notre Planète, qui enseigne l'assujettissement à une norme commune excluant l'appel à la « différence » comme une justification des actes de manquement.

Au moment d'établir le Programme, nous avons choisi divers chemins et matériaux qui doivent intervenir et devenir une partie essentielle de son développement. Cependant, pour une série de raisons, nous avons donné à la narration orale une fonction conductrice parce que nous avons considéré que le conte occupe une place importante, non seulement dans la tradition littéraire de beaucoup de pays, mais aussi dans ses pratiques de communication sociale. Dépourvu de tout appareil scénographique, le narrateur a été l'artiste de l'imaginaire populaire, le personnage capable de recréer le monde face à ses auditeurs. Sans compter l'influence décisive qu'exercent sur l'imaginaire collectif les mythes créés par les grands contes de la littérature infantile.

La narration orale apparaît dans le Programme, d'abord comme une première stimulation, et à la fin, comme un résumé d'un processus de création et de travail qui intègre la réflexion, l'information, le débat, l'écriture, la communication, la dramatisation et l'affirmation de la personne dans le travail collectif, avec des élèves venant de leur propre pays ou d'autres. Elle apparaît donc comme une manifestation totale et non purement littéraire, issue de l'exercice de la réflexion et de l'imagination, toujours depuis la conscience de la propre liberté et de la responsabilité de l'élève. Grâce à la simplicité matérielle de son exécution, cette manifestation est idéale pour organiser des programmes conjoints ou d'échanges entre les centres scolaires, visant à concilier la rigueur pédagogique du travail dans la salle de classe avec la communication de ce dernier en dehors de l'école, et à faire entendre à la société la voix des enfants et des adolescents avec l'expérience accumulée.

Le Programme aspire à stimuler l'imaginaire de la fraternité et de la solidarité, pour que nous puissions contrecarrer la mythologie de la haine ou de l'indifférence par rapport à l'autre, proposée aujourd'hui quotidiennement à l'immense majorité des enfants et des adolescents. Souvent jusque dans le cadre scolaire, et notamment, sur les livres d'histoire.

José Monleón
Directeur de l'IITM



LOS OBJETIVOS DEL PROGRAMA

- 1.- Aportación a la Cultura de la Paz y el diálogo de la diversidad de un Programa Educativo en una etapa decisiva en la formación de la personalidad.
- 2.- Para la comprensión del Otro, el primer paso es conocer su cultura y su espacio social y físico de procedencia. A tal fin, el Programa, en función de los focos migratorios, establecerá una lista de países implicados. Para esta fase de información, el Programa deberá reunir una serie de videos y documentos que sirvan de apoyo didáctico al maestro. Será fundamental contar en las sesiones, cuando existan alumnos del país examinado, con su intervención, para mostrar a sus compañeros lo que guarda su memoria y explicar su visión del país. Cuando proceda podrán ser invitados los padres del alumno.
- 3.- Para la aproximación afectiva a los distintos países, será importante el conocimiento de sus tradiciones, de sus cuentos, de sus canciones... Este material deberá formar parte de la correspondiente acción pedagógica.
- 4.- Condición participativa del Programa, apoyado en la motivación y estímulo de los alumnos para que busquen al Otro en su propia experiencia y en su sentido de lo justo, rechazando los prejuicios impuestos por buena parte de la información.
- 5.- Desarrollo participativo del Programa, para que sea en el propio contexto de la escuela donde se aprenda a escuchar y a trabajar en común, aproximando las distintas identidades culturales. Este elemento será de vital importancia en centros que tengan alumnado de distintas procedencias.



6.- Disposición permanente al debate, estimulando las preguntas de los alumnos sin improvisaciones ni divagaciones. Es fundamental que los debates sean conducidos por personas que puedan, en principio, responder a todas las preguntas fundamentales, y, muy especialmente, a las referidas a las normas de convivencia intercultural.

7.- Fomento de la creatividad y el ejercicio crítico del imaginario a través de un conjunto de experiencias complementarias entre sí, que incluyen la información, la reflexión, el debate, la ficción literaria, la improvisación teatral, la narración oral y cuantas exija la profundización coherente del trabajo.

En este complejo pedagógico, figurará, de manera importante, la recuperación de la tradición oral, en todas sus acepciones, como medio de comunicación, directo e interpersonal, de ideas y sentimientos. Recuperación que entraña la escritura, individual o colectiva, de los cuentos y del aprendizaje de la técnica de la narración oral.

8.- Inclusión en el Programa de una red internacional de Centros escolares, a fin de organizar los oportunos intercambios interculturales y crear en todos los participantes la conciencia de pertenecer a un movimiento supranacional que persigue los mismos fines y profundiza en los mismos métodos.

El Programa coordinará las actividades de las distintas escuelas como una parte esencial de sus objetivos, editando y divulgando los cuentos y organizando encuentros de narradores o fiestas de la narración oral, con la asistencia y participación de alumnos de diversos Centros. La participación de Escuelas de países de distinta cultura debe contribuir al desarrollo de un espacio común y de diálogo intercultural en el interior del propio Programa.

9.- Será importante procurar la proyección del Programa y de su expresión práctica a través de los medios de comunicación que estén a su alcance para favorecer la relación entre los Centros Escolares y para hacer llegar a la sociedad sus logros y sus objetivos.

10.- El IITM, con el apoyo de la Junta de Andalucía, la Junta de Comunidades Castilla-La Mancha, el Cabildo de Gran Canarias, la Junta de Extremadura, la Comunidad de Madrid y la Generalitat Valenciana, aportan la creación y sostenimiento de una estructura permanente y un trabajo de coordinación pedagógica y literaria para mantener el método y los objetivos señalados. Esta coordinación habrá de ser compatible con las características del Centro Escolar, cuya dirección y profesorado serán decisivos en la concreción última del trabajo.

11.- El IITM establecerá los pertinentes acuerdos de colaboración con las instituciones, españolas o de cualquier país, autonómicas, regionales, nacionales o supranacionales, e incorporará su nombre, su logo y participación en el enunciado del Programa en el área geográfica correspondiente.



-
- 6.-** Disposición permanente al debate, estimulando las preguntas de los alumnos sin improvisaciones ni divagaciones. Es fundamental que los debates sean conducidos por personas que puedan, en principio, responder a todas las preguntas fundamentales, y, muy especialmente, a las referidas a las normas de convivencia intercultural.
- 7.-** Fomento de la creatividad y el ejercicio crítico del imaginario a través de un conjunto de experiencias complementarias entre sí, que incluyen la información, la reflexión, el debate, la ficción literaria, la improvisación teatral, la narración oral y cuantas exija la profundización coherente del trabajo.
- En este complejo pedagógico, figurará, de manera importante, la recuperación de la tradición oral, en todas sus acepciones, como medio de comunicación, directo e interpersonal, de ideas y sentimientos. Recuperación que entraña la escritura, individual o colectiva, de los cuentos y del aprendizaje de la técnica de la narración oral.
- 8.-** Inclusión en el Programa de una red internacional de Centros escolares, a fin de organizar los oportunos intercambios interculturales y crear en todos los participantes la conciencia de pertenecer a un movimiento supranacional que persigue los mismos fines y profundiza en los mismos métodos.
- El Programa coordinará las actividades de las distintas escuelas como una parte esencial de sus objetivos, editando y divulgando los cuentos y organizando encuentros de narradores o fiestas de la narración oral, con la asistencia y participación de alumnos de diversos Centros. La participación de Escuelas de países de distinta cultura debe contribuir al desarrollo de un espacio común y de diálogo intercultural en el interior del propio Programa.
- 9.-** Será importante procurar la proyección del Programa y de su expresión práctica a través de los medios de comunicación que estén a su alcance para favorecer la relación entre los Centros Escolares y para hacer llegar a la sociedad sus logros y sus objetivos.
- 10.-** El IITM, con el apoyo de la Junta de Andalucía, la Junta de Comunidades Castilla-La Mancha, el Cabildo de Gran Canarias, la Junta de Extremadura, la Comunidad de Madrid y la Generalitat Valenciana, aportan la creación y sostenimiento de una estructura permanente y un trabajo de coordinación pedagógica y literaria para mantener el método y los objetivos señalados. Esta coordinación habrá de ser compatible con las características del Centro Escolar, cuya dirección y profesorado serán decisivos en la concreción última del trabajo.
- 11.-** El IITM establecerá los pertinentes acuerdos de colaboración con las instituciones, españolas o de cualquier país, autonómicas, regionales, nacionales o supranacionales, e incorporará su nombre, su logo y participación en el enunciado del Programa en el área geográfica correspondiente.



LES OBJECTIFS DU PROGRAMME

- 1.- Apport d'un Programme Pédagogique à la Culture de la Paix et au dialogue de la diversité à une étape décisive dans la formation de la personnalité humaine.
- 2.- Pour la compréhension de l'Autre, le premier pas est de connaître sa culture et son espace social et physique d'origine. À cette fin, le Programme, établira, en fonction des foyers migratoires, une liste de pays impliqués. Pour cette phase d'information, le Programme devra rassembler une série de vidéos et de documents qui serviront comme soutien didactique au professeur. Lorsqu'il y aura, dans les séances, des élèves du pays examiné, il sera fondamental que ceux-ci interviennent pour montrer à leurs camarades ce que garde leur mémoire et pour leur expliquer leur vision du pays. Les parents pourront être invités si cela est estimé opportun.
- 3.- Pour qu'il y ait un rapprochement affectif aux différents pays, il sera important de connaître ses traditions, ses contes, ses chansons... Ce matériel devra faire partie de l'action pédagogique correspondante.
- 4.- Condition participative du Programme, sur la base de la motivation et de la stimulation des élèves pour qu'ils cherchent "l'Autre" dans leur propre expérience et dans leur propre sens de ce qui est juste, en refoulant les préjugés imposés par une grande partie de l'information.
- 5.- Développement participatif du Programme pour que ce soit dans le contexte même de l'école que l'on apprenne à écouter et à travailler en commun, en rapprochant les différentes identités culturelles. Cet élément sera d'une importance vitale dans les centres ayant des élèves de différentes origines.



-
- 6.- Disposition permanente au débat, en stimulant les élèves à poser des questions, sans improvisations ni divagations. Il est fondamental que les débats soient conduits par des personnes pouvant, en principe, répondre à toutes les questions fondamentales et notamment à celles concernant les règles de la coexistence interculturelle.
 - 7.- Encouragement de la créativité et de l'exercice critique de l'imaginaire à travers un ensemble d'expériences complémentaires qui comprendront l'information, la réflexion, le débat, la fiction littéraire, l'improvisation théâtrale, la narration orale et toutes les formes exigées par l'approfondissement cohérent des travaux.

Dans ce complexe pédagogique, figurera surtout la récupération de la tradition orale, dans toutes ses acceptions, comme moyen pour communiquer, de façon directe et interpersonnelle, des idées et des sentiments. Cette récupération comporte l'écriture, individuelle ou collective, des contes et de l'apprentissage de la technique de la narration orale.
 - 8.- Incorporation au Programme d'un réseau international de Centres scolaires, afin d'organiser les échanges interculturels opportuns et d'éveiller, chez tous les participants, la conscience d'appartenir à un mouvement supranational qui poursuit les mêmes fins et qui approfondit les mêmes méthodes.

Le Programme coordonnera les activités des différentes écoles comme une partie essentielle de ses objectifs, en éditant et en diffusant les contes et en organisant des rencontres de narrateurs ou des fêtes de la narration orale, avec l'assistance et la participation d'élèves de divers Centres. La participation des Écoles de pays de différente culture doit contribuer au développement d'un espace commun et de dialogue interculturel à l'intérieur du Programme même.
 - 9.- Il faudra essayer d'obtenir la projection du Programme et de son expression pratique à travers les média à la portée, de sorte que la relation entre les Centres scolaires soit favorisée et que la société ait accès à ses aboutissements et à ses objectifs.
 - 10.- L'IITM avec l'appui des Gouvernements régionaux d'Andalousie, Castilla-La Mancha, Gran Canaria, Extremadura, Madrid et Valence apportent la création et l'entretien d'une structure permanente et un travail de coordination pédagogique et littéraire pour s'en tenir à la méthode et aux objectifs signalés. Cette coordination devra être compatible avec les caractéristiques du Centre scolaire, dont la direction et le professorat seront décisifs pour la matérialisation ultime du travail.
 - 11.- L'IITM et Héritage Andalou (créateurs du Programme) établira les accords pertinents de collaboration avec les institutions espagnoles ou de tout autre pays, régionales, nationales ou supranationales, et insérera son nom, son logo et sa participation dans l'énoncé du Programme dans le domaine géographique en question.



¿CÓMO EMPIEZA EL PROGRAMA EN UN CENTRO ESCOLAR?

A) Puesta en marcha

Reunión del IITM y del equipo de coordinación del Programa con los responsables del mismo en los distintos Centros Escolares implicados y el narrador de la zona.

Dicha reunión tendrá el siguiente contenido

- Explicación del programa de trabajo concretando y adaptando el mismo a las peculiaridades del entorno en el que se realiza. Asimismo se deberán aclarar los diferentes principios que identifican el programa.
- Diseñar un calendario que organice de manera común su realización temporal.

B) Fases del proceso de trabajo

B.1. DIA DEL CUENTO.

Será una jornada escolar, con intervención del narrador, que tendrá como objetivo fundamental la exposición del Programa y sus contenidos. Servirá igualmente como primera motivación para los alumnos y apoyo al profesor. El libro de referencia y de trabajo será "Cuentos de las dos orillas", escrito por autores españoles y marroquíes, sobre los conflictos de la convivencia. Edición de José Monleón, publicado por El Legado Andalusi, Junta de Andalucía, y del que se facilitarán ejemplares a cada Centro Escolar.

B.2. TRABAJO EN CLASES DEL PROFESOR CON SUS ALUMNOS

B.2-1. Ir juntos... "Al encuentro del otro, porque solo él puede contar su historia, y solo yo puedo contar la mía".

¿Quiénes son los otros?, ¿De donde vienen? Será una etapa de información con apoyo documental, narración de vivencias personales, vídeos, música, cuentos de diferentes procedencias...

Informarse, conocerse y debatir escuchándose unos a otros.

"... la violencia (se produce) contra todo lo que nos resulta ajeno, contra todo lo que desconocemos y nos da miedo"

"no intentes presentar tu historia como única, es decir, imponer tu imagen como única, porque así rompes el principio de respeto, el principio ético de la convivencia"...*

Las actividades irán encaminadas a conocer documentalmente los lugares de donde proceden "los otros". Los ya citados debates y coloquios, intervenciones externas (familiares fundamentalmente), comentario de noticias...

B.2-2. Las normas de convivencia. Búsqueda del espacio común. Las sociedades democráticas. Los derechos humanos.

B.2-3. Los niños empiezan a inventar sus primeros

*Aristides Vargas: Ponencia en el encuentro "El actor ante el siglo XXI" dentro del simposio del XII Festival del Sur de Agüimes. Encuentro teatral Tres Continentes (septiembre de 1999)



cuentos. Trabajo en pequeño, medio y gran grupo. Puestas en común. Unos grupos cuentan a otros...

- B.2-4.** Dramatización de las situaciones que se plantean en los cuentos con el fin de que al "actuar" con los demás recreen lo ya contado y, de esa manera, lo corrijan y enriquezcan colectivamente a través del análisis teórico-práctico que supone la dramatización y/o la improvisación.
- B.2-5.** Puesta en común, fijación de los cuentos con todas las aportaciones recogidas del proceso anterior. Organizar formalmente una sesión para contarlos a los demás, ensayos.
- B.2-6.** El arte de contar. Espacios y formas de la narración ¿Cómo los vamos a contar? ¿Cuándo? ¿A quién? ¿En que lugar?...
- B.2-7.** A esta fase del trabajo la denominaremos, como suele ser habitual entre los cuentacuentos, "Fiesta de las Contadas". Será un espacio de encuentro con la Comunidad Escolar (resto de alumnos del centro, padres, profesores, invitados). Será una actividad con ambiente festivo, en la que se narrarán (con ayuda del narrador) los cuentos preparado por el/los grupos participantes.
- B.2-8.** Intercambio entre los alumnos "cuenteros" con los de otros colegios, localidades cercanas, otras comunidades, países. Se puede utilizar la radio escolar, la local, nacional, etc., como medio de difusión oral de los cuentos.
- B.2-9.** Selección, en cada colegio, del cuento, o cuentos más representativos del proceso, aten-

diendo a los valores solidarios, a su espíritu crítico, a su calidad literaria y a su capacidad de comunicación. Fijación de los textos e incorporación de material gráfico para su publicación e intercambio con los restantes centros escolares que participan en el programa.

- B.2-10.** Redacción de una Memoria por cada Centro recogiendo el proceso de trabajo y los contenidos del Programa.
- B.2-11.** Paralelamente a este proceso el IITM organizara intercambios entre los distintos Centros Escolares, en el ámbito de una misma ciudad, de la Comunidad Autónoma, del Estado Español o de la Red Internacional, a fin de que los profesores intercambien sus respectivas experiencias y los alumnos hagan otro tanto. Tales intercambios incluirán la narración de los cuentos, seleccionados por las escuelas participantes, y aquellos debates que procedan para afirmar el sentido del Programa y crear la conciencia participativa.
- B.2-12.** El Programa, dado su carácter dinámico, irá incorporando las adaptaciones prácticas que su propio desarrollo vaya aconsejando.

C.- Otras actividades

Dado el carácter abierto del Programa, a esta primera fase irán añadiéndose distintas actividades propuestas por los centros escolares o por el IITM.



COMMENT COMMENCE LE PROGRAMME DANS UN CENTRE SCOLAIRE?

A) Mise en oeuvre

Réunion de l'IITM et de l'équipe de coordination du Programme avec les responsables du Programme des différents Centres Scolaires impliqués et du narrateur de la zone
Cette réunion aura la teneur suivante:

- Explication du programme de travail en précisant et en adaptant ledit programme aux particularités du milieu dans lequel il se déroule. Les différents principes identifiant le programme devront être énoncés également.
- Mise en place d'un calendrier qui organise en commun sa réalisation temporelle

B) Phases du processus de travail

B.1. JOUR DU CONTE.

Il s'agira d'une journée scolaire, avec intervention du narrateur, dont l'objectif essentiel sera l'exposition du Programme et ses contenus. Cette journée sera également utile comme première motivation pour les élèves et comme soutien pour le professeur. Le livre de référence et de travail sera "Contes des deux rivages", écrit par des auteurs espagnols et marocains, sur les conflits de la cohabitation. Édition de José Monleón, publié par le Legado Andalusi, le Gouvernement Régional d'Andalousie, et dont des exemplaires seront fournis à chaque Centre Scolaire

B.2. TRAVAIL EN CLASSES DU PROFESSEUR AVEC SES ÉLÈVES

B.2-1. Aller ensemble... "À la rencontre de l'autre, car ce n'est que lui qui peut raconter son histoire, et moi seulement qui peut raconter la mienne."

Qui sont les autres?, D'où viennent-ils?

Ce sera une étape d'information avec soutien documentaire, narration d'expériences personnelles, vidéos, musiques, contes de différentes origines...

S'informer, se connaître et débattre en s'écoutant les uns les autres

"... la violence (se produit) contre tout ce qui nous semble étranger, contre tout ce que nous ne connaissons pas et qui nous fait peur."

"n'essaie pas de présenter ton histoire comme unique, c'est-à-dire d'imposer ton image comme étant unique, car tu brises ainsi le principe du respect, le principe éthique de la coexistence"...*

Les activités viseront la connaissance documentaire des lieux d'où sont issus les "autres". Les débats et les colloques déjà cités, les interventions externes (familiales essentiellement), et les commentaires de nouvelles...

B.2-2. Les règles de coexistence. Recherche d'un espace commun. Les sociétés démocratiques. Les droits de l'homme

* Aristides Vargas: Exposé présenté à la rencontre "L'acteur face au XXI ème siècle" dans le cadre du symposium du XII Festival du Sud d'Agüimes. Rencontre théâtrale Trois Continents (septembre 1999)



- B.2-3.** Les enfants commencent à inventer leurs premiers contes. Travail en petit, moyen et grand groupe. Mises en commun. Des groupes racontent à d'autres...
- B.2-4.** Dramatisation des situations présentées dans les contes. Ainsi en "jouant" avec les autres les élèves récréent ce qui a déjà été raconté, le corrigent et l'enrichissent collectivement grâce à l'analyse théorique-pratique qu'implique la dramatisation et/ou l'improvisation.
- B.2-5.** Mise en commun, établissement des contes avec tous les apports recueillis lors du processus précédent. Organiser formellement une séance pour les raconter aux autres, répétitions.
- B.2-6.** L'art de raconter. Espaces et formes de la narration Comment allons-nous les raconter? Quand? À qui? Où?...
- B.2-7.** Comme il est habituel parmi les conteurs de contes, nous appellerons cette phase du travail "Fête des Contées". Ce sera un espace de rencontre avec la Communauté Scolaire (reste des élèves du centre, parents, professeurs, invités). Une activité dans une climat de fête, dans le cadre de laquelle seront racontés (avec l'aide du narrateur) les contes préparés par le/les groupes participants.
- B.2-8.** Échange entre les élèves "conteurs" et les élèves d'autres écoles, localités voisines, autres communautés, pays. La radio scolaire, la locale, la nationale, etc. pourront être utilisées comme moyen de diffusion orale des contes.
- B.2-9.** Sélection, au sein de chaque école, du conte, ou des contes les plus représentatifs du processus en prêtant attention aux valeurs solidaires, à leur esprit critique, à leur capacité littéraire et à leur capacité de communication. Établissement des textes et incorporation du matériel graphique pour sa publication et échange avec les autres centres scolaires participant au programme.
- B.2-10.** Rédaction de Mémoires pour chaque Centre, en recueillant le processus de travail et les contenus du Programme.
- B.2-11.** Parallèlement à ce processus l'IITM organisera des échanges entre les différents Centres Scolaires, dans le cadre d'une même ville de la Communauté Autonome, de l'État espagnol ou du Réseau international, afin que les professeurs échangent leurs respectives expériences et les élèves en fassent autant. Ces échanges comprendront la narration des contes, sélectionnés par les écoles participantes, et les débats pertinents afin d'affirmer le sens du Programme et créer la conscience participative.
- B.2-12.** Le Programme, étant donné son caractère dynamique, incorporera peu à peu les adaptations pratiques conseillées par son propre développement.

C.- Autres activités

Étant donné le caractère ouvert du Programme, différentes activités proposées par les Centres scolaires ou par l'IITM s'ajouteront à cette première phase.



ACTIVIDADES REALIZADAS EN EL MARCO DEL PROGRAMA

2000

Nacimiento y definición del Programa, ligado inicialmente a la publicación y difusión de *Cuentos de las dos orillas*, en el marco del Programa Al-Mutamid.

Actividad Por los institutos del Madrid Sur.

Narradores de la Carátula, ofrecieron en distintos espacios escolares, narraciones hispano-árabes contenidas en la mencionada publicación (octubre)



2001

Seminario Cuentos para el camino, impartido por La Carátula de Elche en la RESAD de Madrid, con participación de narradores de Andalucía, Extremadura y Madrid. El Seminario sirvió para configurar el primer equipo de trabajo. (Mayo)

Sesión de contadas en el marco de Festimad y en la Feria de Artesanía de San Isidro. (Mayo)

Puesta en marcha del Programa en Andalucía y Madrid.

Taller La llegada del Otro..., impartido por Enrique Patiño en el marco del Festival Te Veo de Zamora (Mayo)

Taller La llegada del Otro..., impartido por Enrique Patiño en el VI Festival Internacional Madrid Sur. El Taller estuvo destinado a los centros escolares integrados en el Programa. (Noviembre)

Integración al Programa de las Comunidades de Castilla-La Mancha, Extremadura, Valencia y Canarias.



2002

Talleres de narración y sesiones de debate en las distintas Comunidades implicadas, con la celebración de Jornadas de narración en cada uno de los centros, atendiendo a su PGA.

Encuentro en Córcega. Reunión de representantes del IITM (Francia, Córcega, Marruecos, Túnez, Bélgica, España, Italia, Israel, Palestina, Grecia, Portugal, Croacia y Yugoslavia) de cara a la proyección y desarrollo internacional del Programa

I Fiesta de la Infancia Democrática, en el VII Festival Internacional Madrid Sur. La Fiesta implicó la participación de alumnos de los centros escolares del Programa, que narraron sus cuentos en distintos teatros del Madrid Sur. Las contadas se presentaban junto

a la representación de *El espectáculo debe continuar*, por la Compañía Factoría del Norte. (Octubre)

Encuentro de la comisión coordinadora nacional del Programa en Madrid, para su revisión y continuidad en el año siguiente. (Octubre)

2003

Talleres de narración y sesiones de debate en las distintas Comunidades implicadas, con la celebración de Jornadas de narración en cada uno de los centros, atendiendo a su PGA.

Encuentro en Agüimes, celebrado en el marco del Festival Internacional de Narración Oral de Agüimes, con la asistencia de diver-





tos narradores y profesores de los centros canarios implicados. La presencia del Programa en el Festival estuvo también en el Ciclo *Otras Culturas*, en cuyo marco creadores de otros países – el escritor brasileño Luis Carlos Neves, la narradora venezolana Isabel de los Ríos y la crítica de arte guineana Elvira Dyangani – se reunieron con alumnos de secundaria, cumpliendo así otra de las actividades propuestas en el seno del Programa, destinada a provocar el encuentro directo, despertando la curiosidad y el respeto por otras culturas. (Enero-febrero)

I Encuentro Nacional de Narradores en Leganés (Madrid), con participación de los coordinadores y narradores de Andalucía, Castilla-La Mancha, Canarias, Extremadura, Madrid y Valencia. Los participantes se encontraron, además, con escolares de distin-

tos centros. El Encuentro sirvió para intercambiar información, analizar el desarrollo del Programa en las distintas Comunidades, establecer acuerdos e impulsar la celebración de nuevas actividades. (Marzo)

Jornadas de Torrijos (Toledo), destinadas al intercambio de experiencias, junto con otros centros que también trabajan la educación en valores. (Abril)

Exposiciones *La mirada libre*, celebradas durante el primer semestre a partir de los trabajos realizados por los alumnos tras los debates y talleres realizados con el narrador y los profesores implicados. Las exposiciones se han estructurado a tres niveles:

el de los propios centros
selección por Comunidad
selección estatal



Encuentro en Valencia, en el marco del Programa Odisea 2003. El encuentro incluyó las narraciones de los alumnos de los colegios valencianos en el puerto donde recaló el barco *Constanta*, junto a las reuniones de trabajo mantenidas entre los distintos representantes del Programa La Llegada del Otro... (Junio)

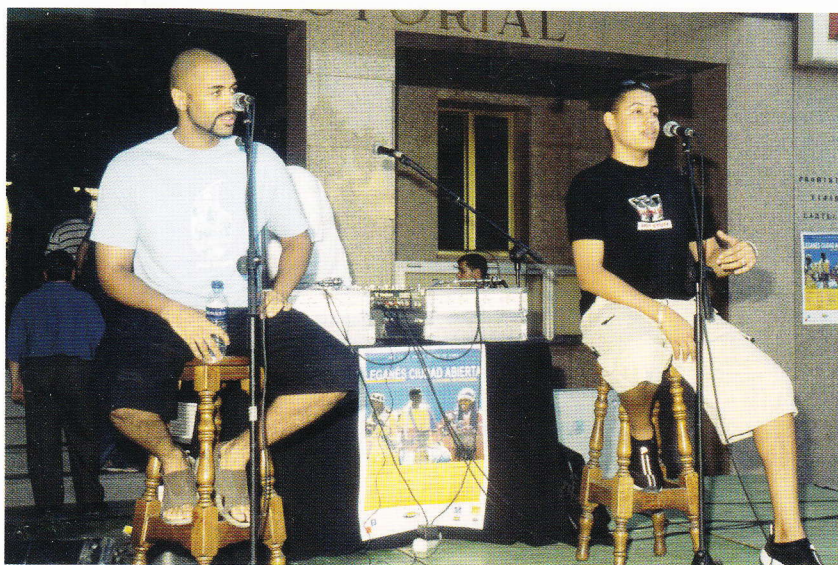
Encuentros en la calle dentro del II Festival Intercultural *Leganés, ciudad abierta*. Sesiones de narración a cargo de Raúl Pareja, Aldo Méndez y El Chojin, presentadas en el marco del Programa. (Julio)

Ciclo de espectáculos dedicado a La Llegada del Otro, en el VIII Festival Internacional Madrid Sur. El Ciclo incluyó las representaciones de *Aladino*, por el Centro árabo-judío de Beit Hagefen, de Haifa; *Mar, mar*, de la Compañía Brod, de Novi Sad; y *En una noche de verano*, una coproducción a partir de la obra de Shakespeare, con participación de España, Alemania, Noruega, Inglaterra y Holanda. (Octubre)

II Fiesta de la Infancia. Continuando con la línea de trabajo iniciada en la edición anterior, el Festival Madrid Sur acompañó las representaciones mencionadas con las narraciones de los alumnos de los centros escolares de Madrid. (Octubre)

Cuentos del Otro. Producción y representación de un espectáculo, dirigido por José Manuel Garzón y Raul Pareja, con participación de niños y narradores de las distintas Comunidades. *Cuentos del Otro* se presentó en el Centro Cívico Julián Besteiro, de Leganés, en sesiones abiertas al público, dentro de la programación oficial del Festival Madrid Sur. Los niños que representaron a sus Comunidades fueron Juan Luis Borrega Garrido, Victoria César Velásquez, Melany Domínguez Ruiz, Félix Herreras Jiménez, Sonia Morales Tercero, Alba Rodríguez Peinado e Ibrahim Ouchani. Y los narradores: Benito Cordero, Juan Manuel Garzón, Aldo Méndez, Raúl Pareja y Javier Uriarte.

Preparación de un volumen dedicado al Programa que recogerá sus experiencias y actividades.



Relación de colegios y centros participantes

■ ANDALUCÍA

C.P. Elio Antonio de Nebrija (Lebrija – Sevilla)
C.P. Manuel Altolaguirre (Sevilla)
C.P. Ferroviario (Córdoba)
C.P. Cooperativa Espinar (Córdoba)
I.E.S. Francisco Garfías (Moguer – Huelva)
C.P. La Noria (Lepe – Huelva)
C.P. Santa Ana. (La Puebla de Cazalla – Sevilla)
C.P. El Trocadero (Puerto Real – Cádiz)
I.E.S. Santo Domingo (Puerto de Santa María – Cádiz)
C.P. San José (La Puebla de Cazalla – Sevilla)
C.P. Nebrija (Lebrija – Sevilla)
C.P. José Hurtado (Granada)
C.P. Miguel Hernández (Granada)
C.P. Padre Majón (Granada)
C.P. Gómez Moreno (Granada)
C.P. La Gloria (Velez – Málaga)
C.P. José Salazar (El Ejido – Almería)
C.P. Alonso Alcalá (Alcalá La Real – Jaén)

■ CANARIAS

C.E.I.P. Concepción Rodríguez Artilles (Puerta del Carmen Tias – Lanzarote)
C.P. Roque Aguayo (Agüimes – Gran Canaria)
C.P. Gabriel Duque (Santa Cruz de la Palma – La Palma)
C.P. Nuestra Señora del Rosario (Agüimes – Gran Canaria)
C.P. Adamancacis (El Paso – La Palma)
C.P. Agustín Miralles Caño (Puerto del Rosario – Fuente-ventura)
C.I.P. Puntagorda (Puntagorda – La Palma)
C.E.I.P. Beñesmén (Cruce de Arinaga/Agüimes – Gran Canaria)

■ CASTILLA-LA MANCHA

C.P. Melchor Cano (Tarancón – Cuenca)
C.P. Romero Peña (La Solana – Ciudad Real)
C.P. Luis Palacios (Valdepeñas – Ciudad Real)
C.P. Virgen de la Cabeza (Valdepeñas – Ciudad Real)

C.P. San Francisco (Los Navalmorales – Toledo)
C.R.A. Las Peñas (Alcadozo – Albacete)
C.P. Martín Chico (Illescas – Toledo)

■ EXTREMADURA

C.P. Giner de los Ríos (Mérida – Badajoz)
C.P. Paideuterium (Cáceres)
C.P. San José (Calamonte – Badajoz)
C.P. Gonzalo Encabo (Talayuela – Cáceres)
C.P. Francisco Ortiz López (Olivenza – Badajoz)

■ MADRID

C.P. Trabenco (Leganés – Madrid)
C.P. Ciudad de Mérida (Parla – Madrid)
Cooperativa de profesores Alhucema (Fuenlabrada – Madrid)
I.E.S. León Felipe (Getafe – Madrid)
C.P. García Lorca (Móstoles – Madrid)
C.P. Covadonga (Madrid)
I.E.S. Las Musas (Madrid)
C.P. Ana María Matute (Madrid)
C.P. Mariano José de Larra (Madrid)
C.P. Siglo XXI (Madrid)
C.P. Francisco Carrillo (San Sebastián de los Reyes – Madrid)
I.E.S. La Fortuna (Leganés – Madrid)

■ VALENCIA

C.P. Mare de Deu del Olivar (Alaquás – Valencia)
I.E.S. Moixent (Moixent – Valencia)
I.E.S. Misericordia (Valencia)
C.P. Trulás (Benifaió – Valencia)
C.P. Mestalla (Valencia)
C.P. El Parque (La Canyada/Paterna – Valencia)
C.P. San Miguel (Liria – Valencia)
C.P. González Gallaeza (Alaquás – Valencia)
C.P. Pío XI (Vilareal – Castellón)
C.P. El Palmeral (Alicante)
I.E.S. Tierno Galván (Moncada – Valencia)
I.E.S. Frances Ribalta (Castellón)

